



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännessuunta/Språk och språkriktning
Unkarista suomeen / Från ungerska till finska

Aihepiiri/Ämnesområde
Laki ja hallinto / Lag och förvaltning

Viestintätehtävä / Uppgift
Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käänös /
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Autenttinen asianajajan kirje.

Huom! Kehystettyä osaa ei käännetä.
Obs! Det inramade partiet ska inte översättas.

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte
Asianajajan toimittama kirje Unkarissa käynnistetystä kiinteistöoikeudenkäynnistä.

Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!
Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!

Tisztelt Ügyfeleim!

Cs.F. elkészítette a szakértői vélemény alapján az alap megerősítésére és az ennek kapcsán elvégzendő kiegészítő munkákra vonatkozó költségvetést, amelynek összege 4.853.783 Ft. Mivel észleltem, hogy ez a költségvetés érinti, vagyis bizonyos tételeiben fedi azt a korábbi költségvetést, amelynek alapján a keresetben bejelentettük az 1.133.269 Ft. kárigényt, kértém, hogy a korábbit átdolgozva adjon olyan költségvetést, amely az alap megerősítési /és azzal összefüggő járulékos/ munkákon kívül elvégzendő munkákra vonatkozik. Vagyis az alperes felé eső fal eláztatása miatti vizesedés, salétromosodás megszüntetésére, illetve a keletkezett repedések eltüntetésére vonatkozó vakolási, festési, burkolási stb. munkákat foglalja magában. A mai nap átadta ezt a költségvetést is, amelynek összeget 3.923.796 Ft.

A két költségvetés alapján előterjeszhető kárigény tehát 8.777.579 Ft. amelyből levonva az eredeti kártérítési összeget azt látjuk, hogy a kereseti igényt 7.644.310 Ft.-tal kellene felemelni. Ennek illetékvonzata 458.700 Ft. lenne. Ezt az illetéket a kereseti követelés felemelésének bejelentésekor be kell fizetni. Kérhetünk a bíróságtól illetékfeljegyzési jogot, amelyhez igazolni kell az Önök jövedelmi viszonyait munkáltatói ill. adóigazolás hiteles fordításban történő benyújtásával, azonban ezen kedvezmény megadása bírói mérlegelésen múlik.

Az ügyvédi megállapodás szerint amennyiben a kereseti összeget felemeljük, az emelés 5%-nak megfelelő mértékű ügyvédi munkadíj jár, ennek összege 382.000 Ft. /Bár ennek megfizetésére természetesen tudok haladékot adni ill. azt részletekben is ki lehetne egyenlíteni./

Nyilvánvalóan a bíróság újabb szakértői vélemény beszerzését rendelné el az általunk benyújtott emelés-összegszerűségének vizsgálatára, amely cca. 50-60 eFt.-ot biztosan kitenne.

Arra természetesen nem tudok garanciát vállalni, hogy a bíróság – a szakvélemény alapján – milyen összegben fogadná el a kártérítési igényünket.

Mint azt már korábban is elmondtam, a perköltséget a pert elvesztőnek kell viselnie, olyan arányban, amilyenben vesztes lett. Ha pl. a bíróság a követelésünk felét ítéli csak meg, akkor a per során felmerült költségek /ideértve a felek ügyvédi költségeit, a szakértői díjakat és a lerótt illetéket / fele-fele arányban terhelnék a feleket.

Azt is megtehetnénk, hogy illetékfeljegyzést kérve bejelentjük a kereseti igény felemelését, majd ajánlatot teszünk az alperesnek egy jóval kisebb összegű kártérítés melletti egyezség megkötésére, hátha belemenne, amíg a bíróság eldöntené, hogy ad-e feljegyzési jogot, illetve annak elutasítása esetén az illeték befizetésére kötelező végzés jogerőssé válásáig lenne időnk. Azt is lehet, hogy ha az alperes nem fogadja el az egyezségi ajánlatot ill. a bíróság nem ad feljegyzési jogot, az illetéket nem fizetjük be. Ebben az esetben a bíróság vagy elutasítja a felemelt kereseti igényünket, vagy elfogadja azt és egyidejűleg un. lelevezést készít a be nem fizetett illetékről, ami azt jelenti, hogy azt majd az adóhatóság hajtja be. Ha azonban megfizetjük az illetéket, vagy a bíróság lelevezést készít a le nem rótt illetékről, később már hiába vonjuk vissza a kereseti követelés felemelését / vagyis mondjuk újra leszállítjuk az eredeti összegre / az illeték nem jár vissza illetve a lelevezett összeget behajtják.

Mindezen körülményeket figyelembe véve kérem, hogy tájékoztassanak döntésükről.

Tokaj, 2007. augusztus 30.

Tisztelettel: Dr. Gulyás Gábor